

TD1/ Chapitre 5 : Analyser un marché linguistique local

Titre :

"Observer, décrire et interpréter un marché linguistique : le cas d'un espace public ou institutionnel"

Dossier de travail : Le marché linguistique d'un centre de formation technique à Oran

Contexte général

Vous êtes en observation dans un centre de formation technique situé à Oran, qui accueille des jeunes adultes issus de différents milieux sociaux. L'enseignement y est officiellement en arabe (classique), mais des pratiques multilingues sont courantes.

Documents fournis (corpus)

Document 1 – Photographie du panneau d'entrée

"Centre de formation technique de l'industrie – مركز التكوين التقني للصناعة –
[Logo en arabe + français]

Document 2 – Affiche murale dans une salle de cours

"La sécurité avant tout ! – Safety First! – السلامة أولاً!"
Texte trilingue, mais avec des tailles de police différentes (anglais en plus grand, arabe plus petit)

Document 3 – Témoignage d'un formateur

« En vrai, on explique surtout en dardja avec quelques mots en français. Les manuels sont en arabe, mais les étudiants n'aiment pas trop lire, alors je fais des schémas et je parle. »

Document 4 – Extrait d'un cahier d'élève

Mélange de notes en arabe, termes techniques en français (électromécanique, transformateur, circuit), des mots isolés en anglais (voltage, switch)

Document 5 – Conversation entre deux stagiaires (traduite)

A : « T'as pigé le schéma du prof ? »

B : « Plus ou moins. C'est en français... mais bon. Moi je préfère quand il parle en dardja. »

A : « L'autre prof, lui, il parle qu'en arabe littéraire. C'est chaud. »

Document 6 – Circulaire officielle du ministère (extrait)

"Il est impératif d'assurer l'enseignement des filières techniques en langue arabe, conformément aux orientations nationales. Le recours à d'autres langues doit rester limité et justifié."

Consignes

Lisez le dossier fourni. Ensuite, répondez collectivement aux questions ci-dessous.

1. **Quelles langues et variétés linguistiques sont en présence ?**
(Langues écrites, parlées, visibles sur les supports, implicites...)
2. **Qui semble légitime pour parler dans cet espace ? Pourquoi ?**
(Fonction, statut social, origine, compétence...)
3. **Une norme linguistique est-elle valorisée ? Laquelle ?**
(Standard, variété locale, étrangère...)
4. **Quels types de capital linguistique sont valorisés ?**
(Scolaire, professionnel, institutionnel, symbolique...)
5. **Y a-t-il des signes de hiérarchisation ou de discrimination linguistique ?**
(Exclusion, correction, humour, sous-représentation...)
6. **Le marché linguistique vous semble-t-il fermé, conflictuel, fluide, partagé ?**
Expliquez.
7. **Faites une cartographie simplifiée ou une affiche synthétique de votre marché linguistique.**
(Vous pouvez inclure les acteurs, les langues, les rapports de pouvoir, etc.)